

英文電影片名漢譯的生態翻譯學解讀 ——一項基於小型語料庫的描寫性研究

韓淑芹*

摘要

電影片名兼具商業性、藝術性和文化性，對翻譯構成了一定的挑戰。而大陸、香港、臺灣在翻譯英文電影片名時各有側重、各顯神通，形成各具特色的譯法，這些片名譯名也成為眾多觀眾熟識的焦點：究竟哪種譯本更勝一籌？然而，英文片名的漢譯受到譯語語言、譯語文化、譯語觀眾的審美心理、譯語影片市場等多種因素的影響。一方面兩岸三地同根同源的語言和文化使得譯文具有相似性，另一方面兩岸三地後期形成的差異化的政治、經濟、語言、文化特性又使得其譯文具有本土化的典型特徵。因此對兩岸三地片名的翻譯不應是規定性研究，而應當是描寫性研究，關注譯文文本，側重翻譯過程。本文首先建立英文影片名及其兩岸三地漢譯片名的小型雙語平行語料庫，採用統計的方法總結歸納英文電影片名的語言特徵及文化特徵。繼而分析生態翻譯學從翻譯階段到翻譯策略對英文電影片名漢譯的適用性，從翻譯群落、多元共生、汰弱留強角度分析英文影片名漢譯在大陸、香港、臺灣兩岸三地既具相似性又有差異化的翻譯生態。最後借助兩岸三地的翻譯實例從語言維的適應性選擇轉換、文化維的適應性選擇轉換和交際維的適應性選擇轉換三個維度闡釋英文片名漢譯的生態翻譯策略，以期對影片名翻譯提供相關的借鑒和指導。

關鍵詞：英文電影片名、生態翻譯、小型語料庫、描寫性研究

* 中國石油大學（華東）文學院

Interpretation on Translation of English Film Titles from the Perspective of Eco-translatology——A descriptive study based on mini-corpus

Han, Shu-qin *

Abstract

Film titles, which are characterized with commerciality, artistry and cultural features, pose challenges to their translation. Their translation versions in Chinese mainland, Taiwan and Hongkong boast of unique attributes owing to different emphasis and diverse tactics. As a result, those translations are in the spotlight of attention from film audience, who frequently raise the question: which version prevails? However, the translation of English film titles is affected by multiple factors including language, culture, aesthetic psychology and film market of the target language. On the one hand, the language and culture of the Mainland, Taiwan and Hongkong are of the same origin, which results in the similarity in translation. On the other hand, their subsequent disparities in terms of politics, economics, language and culture may lead to translation with respectively unique localized features. Therefore, the research on film titles translation across the Straits should be descriptive instead of prescriptive, which is expected to give priority to the translation process and the target texts. For this purpose, the comprehensive and dynamic Eco-translatology may offer a research paradigm. This paper, based on a parallel mini-corpus of English film titles and their respective translations of Chinese mainland, Taiwan and Hongkong, summarizes the linguistic and cultural characteristics of English film title via statistical method. Then it analyzes the applicability of Eco-translatology to

* Department of Liberal Arts, China University of Petroleum

translation of film titles and expounds the similar yet discrepant translation ecology in the above-mentioned areas in terms of translation community, para-symbiosis and preservation of the strongest. Finally, it analyzes the translation strategy of adoptive selection from the linguistic, cultural and communicative dimensions. Hopefully, this paper is expected to shed insight into and offer guidance to translation of film titles.

Keywords: English film titles, Eco-translatology, Mini-corpus, Descriptive studies

在大量歐美電影不斷湧入的今天，其影片片名翻譯的重要性也就更加凸顯，而兩岸三地片名中譯版的差異性也不可避免地成為研究的焦點。本文自建電影片名語料庫，在 FilmSite 最佳電影資料庫網 (<http://www.filmsite.org>)¹ 和 IMDB 互聯網電影資料庫 (<http://www.imdb.com>)² 收集了 1928-2015 年歷屆奧斯卡獲獎及提名影片、票房前 100 名的影片和最受歡迎的 100 部英文影片，剔除重複影片後共計 712 部英文影片名；在 1905 電影網 (<http://www.m1905.com>)³ 及百度中搜索相關影片的兩岸三地中譯名，以此建立英文片名及其中譯名的小型語料庫作為本研究的語料。胡庚申教授在《生態翻譯學：建構與詮釋》一書中指出：「生態翻譯學的系統理論是可以描述翻譯現象的，是可以解釋翻譯行為的，是可以指導翻譯實踐的，因而是具有可操作性的」（2013：300）。本文依據生態翻譯學的理論分析英文電影片名翻譯這一特殊的翻譯類型，希冀將此類翻譯置於翻譯的生態系統加以考量，為更加科學、客觀、全面地剖析英文影片片名翻譯提供方法論依據。

1. 英文電影片名的特徵

「片名之於電影，恰如地圖之於旅行，有方向指引功能」⁴，電影片名集商業性、藝術性、文化性於一體，具有獨樹一幟的地位和特徵。首先，片名具有商業性，是電影的商標，起著宣傳影片、提高票房的作用；其次片名具有藝術性，好的片名兼具音美、意美、形美，可以喚起觀眾

¹ IMDB 互聯網電影資料庫(Internet Movie Database)是一個關於電影、電影演員、電視節目、電視明星、電子遊戲和電影製作的線上資料庫，對於電影的評分目前使用最多的就是 IMDB 評分。

² FilmSite 最佳電影資料庫網是一個統計和整理歷史上最著名的電影的資料庫網站。

³ 1905 電影網是國家新聞出版廣電總局直屬媒體，由電影頻道節目中心主辦的電影專業門戶網站，是目前中國大陸擁有最多正版電影版權的網站。

⁴ 鄭玉琪，王曉冬，2006 年。

美的感受，能夠高度概括影片內容、濃縮影片情節、提煉影片主題；再次，片名具有文化性，作為文化產品的影片不可避免地會帶有本土的文化特徵，如方言土語、文學作品、歷史事件等。中英文影片名無疑都具有上述特徵，但鑒於中英文兩種語言與文化的差異性，又別具特色。統計發現筆者收集的英文電影片名主要具有以下特徵：第一，常以電影主人公名稱命名，這與西方人開門見山的思維模式密不可分；第二，名詞性特徵，在 1928-2015 年 87 屆奧斯卡最佳影片片名中，名詞或名詞化類型的片名多達 72 部，比例高達 82.76%；第三，善用修辭手段，如比喻、矛盾、押韻等，通過生動形象的語言激發英語觀眾的觀影熱情；第四，帶有文化烙印，影片名中使用了英語的成語、俚語、典故，從而賦予片名特定的文化內涵。

2. 生態翻譯理論解讀英文影片名漢譯的適用性

生態翻譯學(Eco-translatology)從生態學視角對翻譯進行綜觀性、整體性、系統性研究，借助翻譯生態與自然生態系統的相似性特徵，將翻譯置身於客觀的翻譯生態之中進行探討，為翻譯研究提供了更具包容性的、更富動態化的闡釋；強調譯者在翻譯過程中的中心位置，認為翻譯的本質是譯者不斷適應性選擇和選擇性適應的結果。胡庚申教授認為翻譯過程可分為兩個階段（圖 1）：第一個階段是翻譯生態環境對譯者的選擇，即譯者適應翻譯生態環境；第二個階段是譯者在接受了翻譯生態環境的前提下，成為此翻譯生態環境的核心，發揮其主觀能动性對譯文進行選擇轉換。而生態翻譯學的翻譯方法主要落實在「三維轉換」，即在「多維度適應與適應性選擇」的根本原則之下，相對集中在語言維、文化維和交際維的適應性選擇轉換。

生態翻譯學提出的翻譯生態符合英文電影片名的原文和譯文環境，英文片名的漢譯版本的翻譯生態在兩岸三地呈現出既具相似性又有差異

化的特徵，這就決定了兩岸三地的漢譯片名兼有同一性和差異性。此外，生態翻譯學提出的三維轉換與英文片名的特徵不謀而合。由此可見，生態翻譯學對英文電影片名的漢譯具有一定的解讀功能。

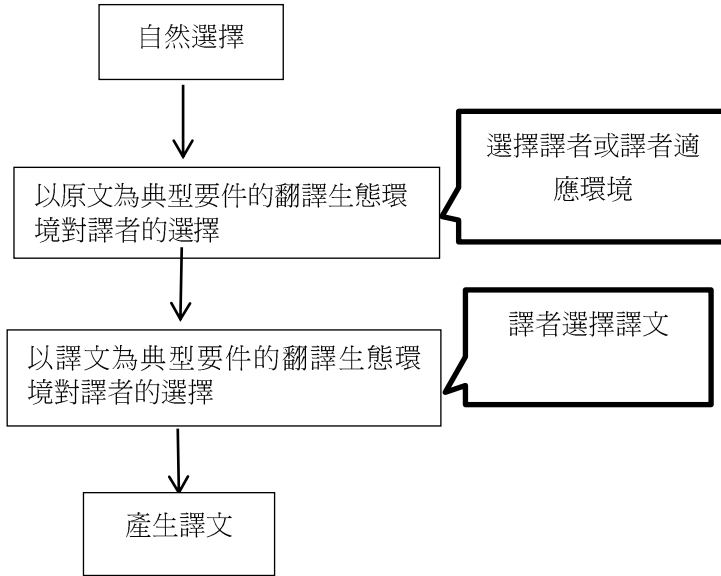


圖 1 譯文產生的過程（胡庚申，2011）

3. 英文影片名漢譯的翻譯生態解讀

生態翻譯學援引生態學的生態環境概念，借助翻譯生態與自然生態系統的相似性，從中移植了相關的術語，提出了翻譯生態中的「翻譯群落、多元共生、汰弱留強」，認為「翻譯生態指翻譯主體之間及其與外界環境的相互聯繫、相互作用的狀態」，「翻譯生態環境可定義為：影響翻

譯主體生存和發展的一切外界條件的總和」⁵。圖 1 顯示譯者處於翻譯群落的中心，也囿於原文、譯文所產生的翻譯生態環境的限制，必須動態調整從而適應整體的翻譯生態環境，通過翻譯活動的主客體與其外部生態環境的相互作用形成相互依賴的動態平衡系統。在這個動態系統之中，多個譯者、多種譯本呈現互利共生的關係，一方面相互競爭、相互排斥，另一方面又因為有著其他競爭者的存在而發生變異、進化，從而發生「適應」、「選擇」、「生存」、「淘汰」的現象，最終「汰弱留強、適者生存」，最佳適應度的譯文得以存留。

（1）翻譯群落 (Translation Community)

翻譯群落是翻譯生態系統的重要組成部分，是與翻譯活動密切相關的「諸者」的集合體，包括原文作者、譯文讀者、譯品評論者、譯文審查者、譯著出版者、行銷者、譯事贊助者或委託者。翻譯群落構成的要素是「譯者和譯文生存狀態的總體環境，它既是制約譯者最佳適應和優化選擇的多種因素的集合，又是譯者多維度適應與適應性選擇的前提和依據」⁶。就英文影片名稱翻譯而言，該群落涉及英文影片的出版發行方、西方影評、電影的中文譯製方、國內負責影片審核的相關機構、國內電影觀眾、國內影評等諸多因素，其相互關聯、相互制約構成了英文影片譯介的生態系統。諸多因素之中的代表、核心是「譯者」，譯者在思維方式、教育背景、翻譯理念、實踐經驗方面的差異會促使譯者依據群落內外部環境進行動態調整；與此同時，群落的內外部因素也會影響譯者的選擇。港譯版片名中多有「**風暴」，台譯版片名中多有「**追緝令」，這一定程度反映出香港譯者和臺灣譯者受本地翻譯群落的影響做出的適應性選擇。

⁵ 胡庚申，2013：88。

⁶ 胡庚申，2013：61。

(2) 多元共生(Para-symbiosis)

生態學認為「共生」是生物之間相互依存、共同發展的一種基本狀態，生態中的多樣性和共生性體現了各個物種之間的千差萬別卻又共生共存的現狀。從翻譯生態的角度而言，不同譯本的共生共存是一種常態，是實現翻譯群落生態平衡、生態協調的方式。一直以來，關於兩岸三地譯名的優劣之爭甚囂塵上。實際從翻譯的生態角度來看，大陸、臺灣、香港三地的影片譯名不盡相同，但又融合於各自的文化系統之中。三地電影片名的翻譯過程涉及不同的影響因素，分別依託當地主流的文化背景、意識形態等多種要素，而且兩岸三地不同的方言（普通話、閩南語和粵語）、人文環境、經濟水準、文化傳統也造成了影片譯名的差異，因此很難簡單片面地評判其好壞。

大陸早年即有不成文的規定，所有牽涉外文的人名、地名、片名均以新華社的翻譯為標準，譯名以直譯為首選，譯名嚴謹審慎，注重政治傾向。臺灣一方面注重對傳統文化的傳承，另一方面又受到日本文化及盛行的網路語言影響，其譯名既有神來之筆，如將 *Lolita* 譯為《一樹梨花壓海棠》，有時又令人不明就裡，如將 *The Shawshank Redemption* 譯為《刺激 1995》。而素有「東方好萊塢」之稱的香港曾是英屬殖民地，語言、文化受中西方的雙重影響，電影業在香港已經是較為成熟的娛樂產業，其影片譯名受香港本地影片名的影響，多喜用方言俗語、常帶有香港本土警匪片、文藝片和情色片的特點，故而譯名輕鬆活潑，注重商業因素。如 *Up in the Air* 譯為《寡佬飛行日記》，*The Princess Diary* 譯為《走佬俏公主》，*The Shawshank Redemption* 譯為《月黑風高》，*The Words* 譯為《文字欲》。三地的譯名各有其特徵，符合當地的文化和審美，而且從譯名而言，各有千秋、平分秋色，並不存在某地的譯名始終略勝一籌的現象，不同譯名在共存共生、相互競爭、相互借鑒的氛圍下各顯神通。

(3) 汰弱留強 (Preservation of the Strongest)

達爾文自然選擇學說的核心「物競天擇、適者生存、優勝劣汰」適用於翻譯界但有所變通，翻譯界的譯者／譯品能否適應翻譯生態環境，是在其中脫穎而出還是被取而代之，都只是相對的，所以才會存在上文提到的「共生共存」。但是在「譯事」之後會對譯品做出評判，對譯者進行仲裁，即「事後追懲」。在互聯網時代的今天，網路技術的發展使得電影的傳播得以突破時間、地域的界限，很多英文影片也通過非官方的途徑走進大眾的視線。許多網站甚至招募自己的翻譯小組進行影視翻譯，不可避免地影片名的翻譯也是百花齊放，甚至時常出現所謂的「神翻譯」。影片 *Inception* 在尚未引進時被譯為《奠基》、《啟動》、《心靈犯案》，之後大陸定名為《盜夢空間》正式引進該片，而早期的譯名只是曇花一現，逐漸淡出觀眾的視線。

生態翻譯強調在「譯事」之後由自然進行選擇、裁定，有時也會出現與預期相左的情況，如楊譯《紅樓夢》在英語世界遇冷，「熊貓叢書」乏人問津。同樣在片名翻譯中也存在類似現象，有時誤譯反成佳譯，受到大眾的推崇和青睞。如曾被譯為《雨人》（大陸）、《手足情深》（港）、《手足情未了》（台）的電影 *Rain Man*，因其主人公 Raymond 因為咬字不清總是叫自己 Rain Man 而得名，大陸直譯譯名《雨人》與影片內容似乎沒有太大關聯，也曾一度頗受詬病，但卻出奇制勝並最終被觀眾接受認可，進而成為一個專有名詞婉指「自閉症患者」。

4. 英文影片名漢譯的生態翻譯解讀

Katharina Reiss⁷ 根據文本的不同功能將其劃分為資訊型 (informative)、使役型 (operative) 和表達型 (expressive)，英文影片名從其功能而言三者兼而有之，其資訊功能指片名有助於觀眾瞭解影片的相關資訊，如影片類型、情節等；其表達功能指片名具有創造性、修辭性、主

⁷ 2000: 26。

觀性，旨在傳遞影片製作方的觀點、看法和價值觀念，引起觀眾的共鳴；其使役功能在於號召觀眾觀看影片。因此其翻譯既要傳遞原文的資訊、也要傳達原作者的意圖和取向，從而起到誘導譯文讀者消費的目的。如圖 2 所示，影片名的三重功能性要求也就決定了其譯文應當遵從「三維轉換」的原則。

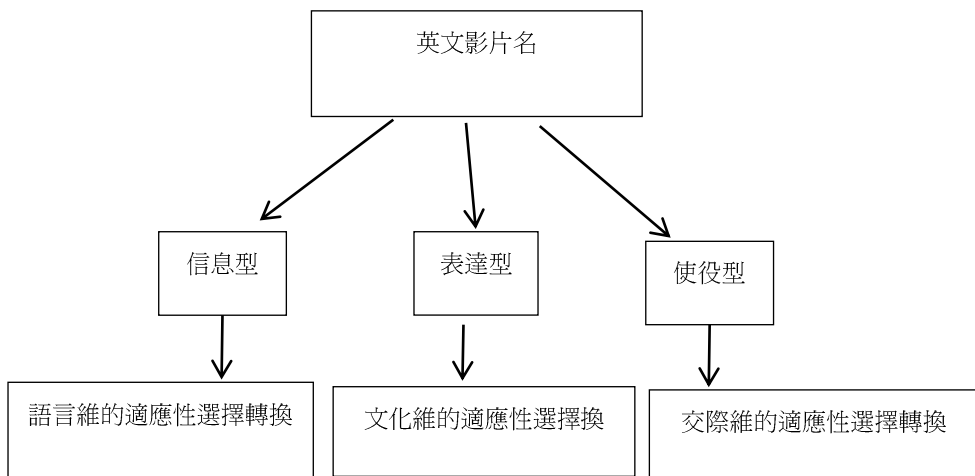


圖 2 英文影片名類型及三維轉換的關係

(1) 語言維的適應性選擇轉換

「語言維的適應性選擇轉換，即譯者在翻譯過程中對語言形式的適應性選擇轉換」⁸，著眼於語言形式在譯入語的認可度，翻譯中選擇遵循譯入語語言範式、語言習慣的語言形式。正如 Marta Dynel 所言：「在電影片名翻譯中，最重要的未必是語意內容，而是富有吸引力、令人印象深刻的語言形式，以及譯名與影片的關聯度」⁹。漢譯英文影片名時，主

⁸ 胡庚申，2011：8。

⁹ 2010：89。

要從三個方面進行語言形式的維度轉換：片名的命名特點、結構特點、修辭特徵。

① 英文影片名中「人名」翻譯的適應性選擇轉換

英文影片常用片中主人公的名字作為片名，這在一定程度上歸因於西方自文藝復興以來所注重的人本觀念，影片本身也多注重人物形象的塑造。而中國電影多側重故事的情節和走向，其片名則注重語言的韻味和境界，常用富有詩意的文字突出影片的內涵。這種差異決定譯者應當進行適應性選擇，適應譯語習慣、脫離原英文片名的外殼，譯出影片的實質內容。如 *Alfie* 《風流奇男子》、*Bonnie and Clyde* 《雌雄大盜》、*Billy Elliot* 《舞出我天地》、*Dracula* 《驚情四百年》、*Philomena* 《千里伴我行》、*Summersby* 《似是故人來》、*Hillary and Jackie* 《她比煙花寂寞／狂戀大提琴》、*Shakespeare in Love* 《寫我情深》、*The Curious Case of Benjamin Button* 《返老還童》。

② 英文影片名中「名詞化」翻譯的適應性選擇轉換

英文影片名多用抽象名詞或名詞化結構，其表達簡潔、詞義準確。中文影片名同樣強調言簡意賅，注重片名的凝練簡潔，但不同於英文片名的簡單直白，中文片名更傾向於使用漢語中的「四字格」結構，用最簡潔的語言最大化地傳遞言外之意。此外，漢語「四字格」注重聲調的抑揚頓挫、形式的工整對稱、意義的蘊意深遠，符合國人的審美心理，「四字結構有三大優點：從內容上講，它言簡意賅；從形式上講，它整齊勻稱；從語音上講，它順口悅耳」¹⁰。故而許多名詞化的英文影片在譯為中文時多傾向於採用漢語的「四字格」結構，以便被中國觀眾所接受。如 *Cold Mountain* 《亂世晴天》、*Dead Poets Society* 《春風化雨》、*Everest* 《絕命海拔》、*Gravity* 《地心引力》、*Killing Season* 《致命對決／殺戮季

¹⁰ 馮慶華，2001：132。

節》、*Inception*《盜夢空間》、*Speed*《生死時速》、*Serendipity*《情有獨鍾》、*Southpaw*《震撼擂台》、*Twilight*《暮光之城》、*The Birdcage*《假鳳虛凰》、*The Words*《妙筆生花／千言萬語》、*The Martian*《火星救援》、*The Italian Job*《偷天換日》、*The Thing Called Love*《一生何求》。

③ 英文影片中「修辭手法」翻譯的適應性選擇轉換

英文電影片名常採用比喻、押韻、雙關、矛盾修辭等修辭手法，通過新穎奇特的片名生動形象地勾勒影片的人物、情節、意境，漢譯時盡可能採用對等的修辭手法，如採用頭韻的片名 *Freaky Friday*，漢譯為《辣媽辣妹》，同樣採用了押韻的修辭手法，而且符合影片對中的兩位主人公的描寫——一對水火不容的母女。

如果漢譯時無法兼顧修辭手法的對等，則通常選擇轉換修辭手法以適應影片內容的方式翻譯，如 *Forces of Nature* 一片的片名一語雙關，既指影片的主要背景「颶風」這一自然現象，又意指男女主人公情愫暗生的故事情節，蘊含 *love is a force of nature* 之意。譯者另闢蹊徑將「雙關」轉換為「諧音」，譯為《萬誘引力》，暗含「萬有引力」之意，同時「誘」字譯出了男女主人公的情感誘惑。又如電影 *The Pursuit of Happiness* 採用了飛白的修辭手法，所謂「飛白」指的是明知錯誤，故意仿效其錯以達到滑稽、增趣目的的修辭手法。片名中的 *Happiness* 別具匠心，暗指了片中一個意味深長的場景——主人公看到牆上塗鴉中一個單詞拼寫錯誤，他說了這句話：*There is no y (why) in happiness, there is an i (I) in happiness.* 意在告訴觀眾幸福就在個人奮鬥的過程之中。「飛白」的運用使得影片名與內容密切相關，頗具深意，但也為漢譯帶來了難題，如果直譯為《追求幸福》則顯得過於直白從而缺少吸引力，譯者採用漢語中的擬人修辭譯為《當幸福來敲門》，其蘊含的意味與中國人熟知的「幸福是一種心態」的幸福觀不謀而合，也契合影片中主人公的經歷——面對人生挫折，當抱持積極的心態，始終堅信「幸福」一定會到來，並最終

經過個人努力奮鬥實現了自己的夢想獲得幸福。主人公並非刻意追求幸福，而是在踐行一種積極進取、奮發有為的人生態度，懂得等待幸福、爭取幸福才能獲得幸福的垂青，最終迎來「當幸福來敲門」。

由於英漢語言的差異，有時無法實現上述的修辭轉換。Earnest Gutt 曾談到「翻譯的基本問題之一就是當譯者無法保留原文的所有特徵時該怎麼辦」，「應當考慮能否犧牲內容而只追求效果」¹¹。這時只能退而求其次，選擇譯出影片片名的含義，將原文的修辭手法轉換成非修辭表達。如 *Mad Money* 片名採用了「移就」修辭，產生一種「陌生化」效果。事實上瘋狂的是人而不是錢，漢譯《我為錢狂》捨棄了原文的修辭，再現了影片中 3 名女子的心理狀態，也勾起觀眾的共鳴。綜上所述，「修辭」維度的適應性選擇轉換可歸納為三種類型：修辭對等、修辭轉換、捨棄修辭，更多示例可見表 1：

表 1. 英文影片名漢譯在修辭維度的適應性選擇轉換

英文影片名	中文譯名	修辭的適應性選擇轉換
<i>He's Such A Girl</i> (矛盾)	美容達男 (矛盾)	對等修辭
<i>True Lies</i> (矛盾)	真實的謊言 (矛盾)	對等修辭
<i>Touchy Feely</i> (尾韻)	卿卿我我 (重複)	修辭遷移
<i>Extremely Loud and Incredibly Close</i> (對偶)	咫尺浩劫	捨棄修辭
<i>Liar, Liar</i> (重複)	大話王 / 王牌大騙子 (台)	捨棄修辭
<i>Good Will Hunting</i> (雙關) (影片主人公的名字是 Will Hunting)	心靈捕手 / 驕陽似我 (港)	捨棄修辭

¹¹ 2000 : 112。

(2) 文化維的適應性選擇轉換

「文化維的適應性選擇轉換，即譯者在翻譯過程中關注雙語文化內涵的傳遞與闡釋。這種文化維的適應性選擇轉換在於關注源語文化和譯語文化在性質和內容上存在的差異，避免從譯語文化觀點出發曲解原文，譯者在進行源語語言轉換的同時，關注適應該語言所屬的整個文化系統。」¹²「電影名稱也隱含著本國的文化，本國觀眾容易接受，而在翻譯給異國觀眾時，必須採用異國各個文化層次的觀眾都能接受的形式。」¹³英文影片會使用諺語、俚語、固定搭配、典故等具有本土文化特徵的語言符號，漢譯時既要保留源語的文化資訊，又要得到譯語觀眾的認可，這是其一大難點。英文影片名漢譯的文化維度的適應性選擇轉換主要涉及英語慣用語和西方文化典故兩個維度。

① 與英語慣用語相關的文化維度

影片 *Deep Blue Sea* 套用英語中的慣用表達 **between the devil and the deep blue sea** (左右為難、舉步維艱)，用以刻畫影片女主人公的兩難處境，夾在外遇與婚姻之中，與丈夫相敬如賓卻缺少激情，情人能給與她想要的激情卻不能給她愛和安全感，於是處於一種進退兩難的境地。將其直譯為「蔚藍深海」便失去了源語所傳遞的文化負載資訊，而港譯版的《孽海情深》則很好地融合了影片片名的「深」、「海」和影片內容的「孽」、「情」。類似的「慣用語」維度的選擇性適應轉換見表 2：

¹² 胡庚申，2004：8。

¹³ 馮慶華，2006：8。

表 2. 英文影片名漢譯在慣用語層面的文化維適應性選擇轉換

英文影片名	慣用表達	中文譯名
<i>Up in the Air</i>	懸而未決	在雲端／直上雲霄／寡佬飛行記（港）
<i>Touch and Go</i>	一觸即發	情濃再相逢
<i>American Beauty</i>	紅玫瑰	美麗有罪（港）／美國心，玫瑰情（台）
<i>Snake Eyes</i>	美國俚語，色子中的兩點，引申為必輸無疑	蛇眼／天眼追凶（港）
<i>A Clockwork Orange</i>	as queer as a clockwork orange （倫敦俚語，指那些讓人詫異又無法理解的東西）	發條橙

② 與西方文化典故相關的文化維度

2008 年奧斯卡最佳影片 *No Country for Old Men* 在中國似乎人氣不足。首先，電影片名的文化背景是許多國人所不知曉的，這句話源自英國詩人葉芝最富盛名的長詩《駛向拜占庭》的首句 THAT is no country for old men，詩中展現的是詩人對「生與死」的哲學問題思考，影片名展現了影片對 80 年代時期迷茫的美國國家的控訴，這裡沒有一處理性之人的容身之所，故事最後是壞人得逞的黑色結局。大陸譯名《老無所依》給人的感覺這是一部關於國人關注的「養老」問題的社會倫理片；臺灣譯名《險路勿近》則貌似「驚悚片」；而香港則將其譯為《二百萬奪命奇案》，頗有港片偵探片的噱頭。但上述三種譯名都無法展現英文片名的文化資訊，也與影片的內容相去甚遠。許多網友贊同的譯名「淨土何方」反倒更貼近影片的內容和蘊意。與西方文學作品相關的文化維轉換見表 3 其

他示例：

表 3. 英文影片名漢譯在文學作品層面的文化維適應性選擇轉換

英文影片名	來源	中文譯名
<i>Babel</i>	《聖經》(巴別塔)	通天塔 / 求生之路 (港)
<i>The Sixth Day</i>	《聖經》(上帝第六日造人)	生死第六日 / 魔鬼複製人 (台)
<i>Seven</i>	《聖經》(舊約中七是神秘的數字, 上帝七天造亞當, 取夏娃的第七根肋骨造了夏娃, 七預示著宿命)	七宗罪 / 火線追擊令 (台)
<i>Seven Pounds</i>	莎士比亞《威尼斯商人》	七面人生 (台)

(3) 交際維的適應性選擇轉換

「交際維的適應性選擇轉換, 即譯者在翻譯過程中關注雙語交際意圖的適應性選擇轉化」。¹⁴這種交際維的適應性選擇轉換, 要求譯者除語言資訊的轉換和文化內涵的傳遞之外, 把選擇轉換的側重點放在交際的層面上, 關注原文中的交際意圖是否在譯文中得以實現。

電影片名具有明確的交際意圖, 力圖通過醒目簡潔、富有吸引力的字眼促使譯語受眾觀看該影片, 好的漢譯篇名應當充分考慮中國大眾的好惡觀念、審美理念、消費品味等因素, 激發國人觀看該影片的欲望, 從而實現將英文影片譯介入國內的目的。好萊塢喜劇片 *Meet the Parents* 講述了未來女婿見岳父, 搞到女方家裡烏煙瘴氣, 差點斷送一段美好姻緣的故事。該影片曾在 2010 年成為北美票房之王, 更被新浪娛樂評為「十

¹⁴ 胡庚申, 2004: 8。

年不可錯過的好萊塢電影」。其大陸譯名《拜見岳父岳母》則差強人意，令大陸觀眾毫無新奇之感，也就難以實現讓觀眾買帳、掏腰包觀看的交際目的，而台譯版《門當父不對》實現了交際維度的適應性選擇轉換，傳遞出影片的爱情喜劇氣息——門當戶對、兩情相悅之時卻得不到家長的認可該如何是好，此譯名使得該片在台上映時實現了開門紅。

小結

英文影片名翻譯的生態環境是包括語言、交際、文化、社會、影片創作者、影片譯者、委託者等多個要素的翻譯群落，該環境是制約譯者最佳適應和優化選擇的多種因素的集合。譯者作為該群落的核心，既要受到英文片名和中文譯名中語言、文化、社會等多重因素的約束，又要發揮自身的主觀能動性做出適應性選擇轉換。

英文電影片名的漢譯依託於譯入語特定的翻譯生態環境之中，以譯者、譯語影片觀眾、翻譯評論者構成整個翻譯群落的核心，制約、引導譯者的適應性選擇轉換，故而大陸、香港、臺灣對片名翻譯會呈現出差異化的特徵；不同的影片譯名因時因地而生，並且共生共存，最終適者生存、弱汰強留。置身於特定翻譯生態的譯者借助生態翻譯方法，即語言維、文化維、交際維實現影片中譯名的適應性選擇轉換，從而使得中譯的影片名符合兩岸三地差異化的消費群體的語言習慣和文化習慣，讓英文影片走進更廣闊的中國市場，借助影片這一文化媒介實現中西方的文化交流。

參考書目

- 胡庚申。《生態翻譯學：建構與詮釋》。北京：商務印書館，2013。
- 鄭玉琪、王曉冬。〈小議電影片名的英漢翻譯原則〉。《中國翻譯》 2. 36 (2006年3月)：66-68。
- 胡庚申。〈從術語看譯論——翻譯適應選擇論概觀〉。《上海翻譯》 2. 36 (2008年4月)：1-5。
- 胡庚申。《翻譯適應選擇論》。武漢：湖北教育出版社，2004。
- 胡庚申。〈生態翻譯學的研究焦點與理論視角〉。《中國翻譯》 2. 36 (2011年3月)：5-9。
- 馮慶華。《實用翻譯教程》。上海：上海外語教育出版社，2001。
- 馮慶華。《文體翻譯論》。上海：上海外語教育出版社，2006。
- Ernst-August Gutt. *Translation and Relevance: Cognition and Context*. Manchester & Boston: St. Jerome Publishing, 2000.
- Katharina Reiss. *Translation Criticism: Potentials and Limitations*. American Bible Society, 2000.
- Marta Denyl, *First Things First: Problems and Strategies in the Translation of Film Titles*. Bogucki, T., Kredens, 2010.
- Lukasz Bogucki, Krzysztof Kredens. (Eds.) *Perspectives on Audiovisual Translation*. Peter Lang, Frankfurt am Main, 2010.